

Ifig CASTEL (Kan / Chant)
Anaig LE GORJU (Kan / Chant)

5 - Ar plac'hig hag ene he mamm / *La jeune fille et l'âme de sa mère* (Traditionnel)

Le texte de cette chanson a été publié par Luzel dans « Gwerziou Breiz Izel », tome I, p. 61 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971). La mélodie a été collectée auprès de Menguy et Léon à Carhaix par Maurice Duhamel et publiée dans « Musiques bretonnes » (Rouart et Lerolle, 1913, p. 7, air n° 13).



AR PLAC'HIG HAG ENE HE MAMM***La jeune fille et l'âme de sa mère***

Ur plac'hig deus a barrez Blan
Deus goulnnet gwelet he mamm

Gwelet he mamm ha komz outi
Gant ar c'heuz bras he doa dezhi

Monet 'ra da gaout ar person
'Vit kontañ dezhañ he rezon

O ya ma merc'h, komz ganti 'rafet
O ya mar grit vel 'vo deoc'h lâret

E pad teir noz, a-c'houde koan
'Afet d'an iliz hoc'h-unan

Kas ganeoc'h teir zavarjer de'i
Da lakaat war 'r bezz da bediñ

Pa wel elumiñ goulou glas
Barzh an tu dehou d'an aoter vras

Ez a 'barzh ar gofesion
Kelennet mat gant ar person

Nag evit gwelet an Anaon
Oc'h ober tro ar brosion

Aseted oant etre teir bandenn
Re du ha re c'hris ha re wenn

Touez ar re du e oa he mamm
Aotrou Doue pebezha a estlamm

*Une jeune fille de la paroisse de Blan
A demandé à revoir sa mère (après sa mort)*

*A revoir sa mère et à lui parler
Tant elle la regrettait*

*Elle alla voir le recteur
Pour lui conter son cas*

*O oui, ma fille, vous lui parlerez
O oui, si vous faites comme on vous dira*

*Pendant trois nuits, après souper
Vous irez à l'église, toute seule*

*Vous emporterez trois tabliers de votre mère
Pour mettre sur sa tombe, pour prier*

*Quand elle voit s'allumer une lumière bleue
Du côté droit du grand autel*

*Elle entre dans le confessionnal
D'après les recommandations du curé*

*Pour de là voir les âmes
Faisant la procession*

*Elles étaient partagées en trois groupes
Des noires, des grises et des blanches*

*Sa mère était parmi les noires,
Mon Dieu, quelle frayeur*

P'o doa graet o zro en antier
Ez a da gaout an davanjer

Ez a da gaout an davanjer
Hag en laka 're nav c'harter

An noz war-lerc'h a-c'houde koan
Ez a d'an iliz hec'h-unan

Kas an eil davanjer ganti
Da lakaat war 'r bez da bediñ

Nag evit gwelet an Anaon
Oc'h ober tro ar brosesion

Asedet oant etre teir bandenn
Re du ha re c'hris ha re wern

Touez ar re c'hris e oa he mamm
Na oa ket ker bras he estlamm

P'o doa graet o zro en antier
Ez a da gaout an davanjer

Ez a da gaout an davanjer
Hag en laka 're nav c'harter

Ur c'hoar dimezet 'doa 'r plac'h-se
Nag a wilioudas en noz-se

Da derc'hel 'r bugel eo klasket
Ha prest he deus lâret monet

Pa z'eo 'r bugel da vezañ badezet
Ouzh ar beleg 'deus goulennet

Ouzh ar beleg 'deus goulennet
Vije 'n anv d'he mamm lakaet

*Quand elles eurent fini leur procession
Sa mère va prendre son tablier*

*Sa mère va prendre son tablier
Et le déchire en neuf morceaux*

*La nuit suivante, après souper
Elle va à l'église, toute seule*

*Elle emporte un second tablier
Pour mettre sur la tombe, pour prier*

*Pour voir les âmes
Faisant la procession*

*Elles étaient partagées en trois groupes
Des noires, des grises et des blanches*

*Sa mère était parmi les grises,
Sa frayeur ne fut pas aussi grande*

*Quand elles eurent fini leur procession
Sa mère va prendre son tablier*

*Sa mère va prendre son tablier
Et le déchire en neuf morceaux*

*La jeune fille avait une soeur mariée
Qui eut un enfant cette nuit-là*

*Elle est demandée comme marraine
Et elle promit rapidement d'y aller*

*Au moment de baptiser l'enfant
Elle a demandé au prêtre*

*Elle a demandé au prêtre
De lui donner le nom de sa mère*

An noz war-lerc'h, a-c'houde koan
Ez a d'an iliz hec'h-unan

Kas an deirvet tavañjer ganti
Da lakaat war 'r bez da bedin

Nag evel gwelet an Anaon
Oc'h ober tro ar brosesion

Asedet oant etre teir bandenn
Re du ha re c'hris ha re wenn

Touez ar re wenn he mamm a oa
Dimeus estlamm deuet da joa

P'o doa graet o zro en antier
Ar vamm da gaout he merc'h zo aet

Ar vamm da gaout he merc'h zo aet
Ha evel-henn 'deus hi lâret

Un taol mat ez eo dit-te
Pa n' em eus da ziframmet ivez

Pa n' em eus da ziframmet en bev
Evel ma raen d'am zavañjerioui

Te a greske ma foaniou bemdez
Gant ar glac'har a raes din-me

Ur bugel az teus bet dalc'het
Hennezh en deus ma sikouret

Me 'ya bremañ dirak Doue
Te a zeui ivez hep dale

*La nuit suivante, après souper
Elle va à l'église, toute seule*

*Elle emporte le troisième tablier
Pour mettre sur la tombe pour prier*

*Pour voir les âmes
Faisant la procession*

*Elles étaient partagées en trois groupes
Des noires, des grises et des blanches*

*Sa mère était parmi les blanches,
Elle passa de la frayeur à la joie*

*Quand elles eurent fini leur procession
La mère est allée trouver sa fille*

*La mère est allée trouver sa fille
Et lui a parlé de la sorte*

*Tu as eu de la chance
Que je ne t'aie mise toi-même en pièces*

*Que je ne t'aie mise en pièces, toute vivante
Comme je le faisais à mes tabliers*

*Tu augmentais mes peines, chaque jour
Par le chagrin que tu me faisais*

*Tu as tenu un enfant sur les fonts baptismaux
Et c'est cela qui m'a sauvée*

*Je vais maintenant devant Dieu
Et toi, tu viendras aussi sans tarder*